

I 次のドイツ文を和訳しなさい。

1) Ich sprach, wie immer in meinem Akt, mit ein paar Zuschauern und auch mit dieser Dame.

(何時だって実際やる時にはそうしているんですが、観客の方の何人かとお話しましたし、此の御婦人とも話しました。)

2) Trotzdem wollte Luise noch einmal an Deck, um mit mir das brausende Meer zu betrachten.

(それにも拘わらず、ルイーゼはもう一度だけといって甲板に出たがりました。私と一緒に凄まじく荒れ狂う海を見たいといってね。)

3) Ehe der Mann sich verstecken konnte, stand das heimgekehrte Ehepaar vor ihm.

(その男はわが身を隠そうとしたが、その時にはもう、家に帰ってきたお二人さんが、男の前に立ちはだかっていた。)

4) Noch einmal sah er sich um, ob ihm jemand folgte, aber seine Furcht schien grundlos zu sein.

(何者か自分の後を附けてくる奴はいないか、そいつはもう一ぺん振り返って辺りを見廻した。しかしその心配も杞憂に過ぎないものだった。)

5) Vielleicht glaubte er, daß Herr Volkert dieser Sachen mehr bedürfte für seine berufliche Zukunft.

(ひょっとしますと、あの方はこう思われたんじゃないのでしょうかね、こういった物は仕事の性質上、フォルカート氏の将来にこそずっと必要であるという風に。)

6) Was er nämlich in Schein seiner Taschenlampe vor sich liegen sah, übertraf seine Erwartungen.

(即ち懐中電灯の明かりに浮かび上がったものは、その男が期待していたものを遙かに凌駕していた。)

7) Gottseidank erhielt der Verlierer, ein junger Bankangestellter, am nächsten Tag das Geld zurück.

(金をなくした男ってのは、若い銀行員なんですけど、マア運のいい奴ですな、翌日金が戻って来たってわけですよ。)

8) Die Augen des Nachtwächters weiteten sich, als er sah, was der Kommissar in der Hand hielt.

(警部が手にしているのが何かわかったと、夜警のオッサン、面玉を大きく開けてびっくり仰天。)

9) Ihr Vater hat das Testament selbst geschrieben, wie man aufgrund seiner Handschrift erkennen kann.

(遺書はあなたのお父様が自分でお書きになりました。もっとも筆跡をお調べになれば直ぐわかりますが。)

10) Sogar ihr Hut, den man hinterher noch auf den Wellen schwimmen sah, ist kein absoluter Beweis dafür, daß sie wirklich ertrunken ist.

(帽子だけは、いわゆるその事故があった後でも、まだ波間に漂っていたそうですが、その帽子だけを取り上げて、その女性が溺死したっていう絶対的な証拠にすることは出来かねますな。)

II カッコの中の指示に従い、次のドイツ文を書き換えなさい。

- 1) Die Frau schob ihr einen Revolver in den Nacken. (受動文に)
Ein Revolver wurde ihr in den Nacken von der Frau geschoben.
- 2) Die Juwelen wurden in den Geldschrank gesteckt. (能動文に)
Man steckte die Juwelen in den Geldschrank.
- 3) Der Kommissar bemerkte es nicht sofort. (現在完了形に)
Der Kommissar hat es nicht sofort bemerkt.
- 4) Nicht alle waren sich dieser Tatsache bewußt. (未来形に)
Nicht alle werden sich dieser Tatsache bewußt sein.
- 5) Wir saßen Emanuel gegenüber. (現在形に)
Wir sitzen Emanuel gegenüber.
- 6) Du hast ein Foto von ihnen gemacht. (過去形に)
Du machtest ein Foto von ihnen.
- 7) Sie schritten von einem Ende der Veranda zum andern. (未来形に)
Sie werden von einem Ende der Veranda zum andern schreiten.
- 8) Du hast den Geldschrank mit dem Werkzeug aufgebrochen. (受動文に)
Der Geldschrank ist von dir mit dem Werkzeug aufgebrochen worden.
- 9) Frieda brachte die Tasche zur Polizei. (現在完了形に)
Frieda hat die Tasche zur Polizei gebracht.
- 10) Der Direktor kam in die Garderobe. (過去完了形に)
Der Direktor war in die Garderobe gekommen.

専攻(さんすう科) 番号(007007) 氏名(Yuli-e Tan-naka)